

***И.Ю. Котин***

## **«РАМАЯНА» ДАЛДЖИТА НАГРА — СОВРЕМЕННАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ИНДИЙСКОГО ТРАДИЦИОННОГО ТЕКСТА**

В статье анализируется интерпретация индийского традиционного текста — эпической поэмы «Рамаяна», предложенная поэтом индийского происхождения, живущим в Англии. Далджит Награ — автор ряда поэтических сборников, опубликованных издательством «Фабер и Фабер». Одна из главных тем творчества Награ — судьба индийского мигранта в условиях инокультурного окружения. Тема изгнания и тоски по родным местам звучит и в «Рамаяне», что не могло не привлечь его. Взяв за основу эпическую поэму Вальмики, Награ пересказывает ее сюжет для читателей мультикультурной Англии.

*Ключевые слова:* Рамаяна, Далджит Награ, индийская диаспора, традиционный текст, интерпретация.

**I.Y. Kotin**

## **THE INTERPRETATION OF TRADITIONAL INDIAN TEXT IN THE “RAMAYANA” BY DALJITNAGRA**

This paper deals with the attempts of interpretation of Indian epic poem ‘Ramayana’ by Valmiki made by modern Anglo-Indian poet Daljit Nagra. Daljit Nagra is the author of three collections of poems. In all the three books by Nagra one of the main themes is the hardships and sorrows of a migrant. In a special way Rama of the ‘Ramayana’ is also suffering in exile. So the theme became attractive to Daljit Nagra who is giving his interpretation of the poem for the readers in a multicultural Britain.

*Keywords:* Ramayana, Daljit Nagra, Indian diaspora, traditional text, interpretation.

«Рамаяна» — эпическая поэма (кавья) о подвигах легендарного героя Рамы, позднее обожествленного и считающегося реинкарнацией (аватара) Вишну. Санскритская версия эпоса приписывается мудрецу Вальмики — современнику Рамы и учителю его сыновей — Лавы и Куши. Вероятно, бытовавшая долгое время в устной форме (со II в. до н.э. ), она была записана на санскрите не позднее IV в. н.э. Как пишет П.А. Гринцер, «Махабхарата» в IV в. до н.э. и «Рамаяна» — во II в. до н.э., видимо, уже существовали в устной традиции в тех основных компонентах своего содержания и в той форме большой эпической поэмы, которые, несмотря на значительные изменения, внесенные в последующие (вплоть до IV в.н.э.) столетия, в общих контурах сохранились и в дошедших до нас рукописях» [Гринцер 1974: 152].

Популярное в Южной и Юго-Восточной Азии сказание было переведено на многие языки. Нам известны тамильская «Камба Рамаяна» (приписывается поэту Камбару), «Какавин Рамаяна» (индонезийская (яванская) версия), «Хикайат «Сери Рама» (малайская версия, есть русский перевод Л.А. Мерварт), «Рама Кавача» (балийская версия), «Марадия Лавана» (филиппинская версия), «Пха Лак Пха Лам» — лаосская версия, «Рамакйен» — тайская «Рамаяна», «Реамкьер» — камбоджийская версия, «Яма Затдав» — бирманская версия. В средневековой Индии поэт-бхакт Тулси Дас (1532-1624) переложил «Рамаюну» с санскрита на народный язык авадхи. Этот литературный памятник, известный как «Море подвигов Рамы» («Рамачаритаманаса»), был переведен на русский язык А.П. Баранниковым. Известны также переложения Криттибаса Оджха («Криттиваси Рамаяна»), Камбара и Нарахари Кави («Тораве Рамаян»).

В Индии появились также англоязычные версии «Рамаяны», что и понятно. Английское колониальное господство в Индии привело к повсеместному использованию английского языка как языка межнационального общения, а также родного языка для части индийской элиты. Наиболее известны англоязычные переложения, подготовленные знаменитым писателем Р.К. Нараяном и известным политиком Раджагопалачари. В большинстве случаев основная сюжетная линия и трактовка образов персонажей близки «Рамаюне» Вальмики. Но есть и различия.

Так, в малайской (индонезийской) версии «Рамаяны» — «Сказании о Сери Рамае» — роль обезьяньего войска и его действий

в сюжете значительнее, чем у Вальмики. В предисловии к переводу «Сказания о Сери Раме» Л.А. Мерварт пишет: «Очень интересно, что в настоящее время в индонезийском театре и изобразительном искусстве чаще всего используют те эпизоды “Сказания о Сери Раме”, в которых действующими лицами являются обезьяны-помощники Сери Рамы в его борьбе с Раваной за царевну Ситу. Показательно это потому, что с проникновением в малайскую среду ислама религиозное значение Сери Рамы естественно уменьшается и на первый план выходит развлекательный элемент» [Мерварт 1961: 8]. Действительно, и битвы обезьян с демонами-ракшасами, и схватки войск обезьян Сугривы и Балина делают поэму источником сюжетов многих блестящих представлений, например таких как спектакль «Рамакьен», недавно показанный в Мариинском театре труппой королевского балета Таиланда. В Индии «Рамаяна» была не раз экранизирована.

Немало и фильмов создано на тему великого эпоса. Наиболее известные экранизации «Рамаяны» — это художественный фильм «Сампурна Рамаяна» (производство Индии, 1961), телесериал «Сита и Рама» (2015–2016, оригинальное название: «SitaKeRam»; транслировался по каналу Star Plus; в главных ролях — Ашиш Шарма, Мадиракши Мундле); телесериал «Рамаяна» (1987–1988; режиссер Рамананд Сагар; в главной роли — Арун Говил); фильм «Вишнупурана» (2002–2003; режиссер Рави Чопра, Индия; в главной роли — Нитиш Бхарадвадж); телесериал «Рамаяна» (2008–2009; в главной роли — Гурмит Чаудхари); телесериал «Рамаяна» (2012, оригинальное название: «Ramayan: Sabke Jeevanka Aadhar»; в главной роли — Гагун Малик). Анимационные ленты на тему «Рамаяны»: «Сита поёт блюз» — современная музыкальная, анимационная интерпретация режиссера Нины Палей (США, 2008); трехмерный мультфильм «Рамаяна: Эпос» режиссера Четана Десаи (Индия, 2010); короткометражный мультфильм «Рамаяна» (творческое объединение 420, 2016); мультфильм «Рамаяна: Легенда о царевиче Раме» (совместное производство Индии и Японии, 1992; режиссеры Рэм Мохан, Юго Сако, Коичи Саски).

Наряду с художественным и анимационным кино в Индии появляются многочисленные комиксы — книжки с картинками или серии в журналах (таких как детский журнал на хинди «Нандан»), в которых пересказывается тот или иной эпизод «Рамаяны». С большой уверенностью можно сказать, что в Индии сюжет

«Рамаяны» известен каждому. В странах индийской диаспоры, например в Великобритании, откуда родом англо-индийский поэт Далджит Награ, ситуация иная. В Соединенном Королевстве, и преимущественно в Англии, проживает уже более 1 млн индийцев. Это иммигранты из Индии и их потомки. Родители Далджита Награ приехали в Великобританию из индийского Пенджаба. Далджит Награ родился в 1966 г. уже в Англии и вырос в этой стране.

В ряде наших публикаций разрабатывались тема цвета в поэзии Далджита Награ [Котин 2012], проблема текста индийской диаспоры в творчестве Далджита Награ [Котин 2011], тема трудовых будней и праздников индийцев-иммигрантов [Котин 2010] и, наконец, проблема идентификации британских индийцев, или британских «азиатов» [Котин 2013]. Примечательно, что столь важный для индийской диаспоры текст, как «Рамаяна», привлек внимание рассматриваемого англо-пенджабского поэта. Третья книга Далджита Награ — «Рамаяна» — новое прочтение и своеобразное переложение для британского читателя темы скитаний Рамы, культовой фигуры для индусов, важнейшей символической фигуры в диаспоре. Ведь, как заметил литературовед Виджай Мишра, «в тексте [«Рамаяны»] есть, конечно, все, что созвучно рабочему (иммигранту. — *И.К.*): 14 лет изгнания эпического героя Рамы, испытания в черном лесу Дандак, кража его жены демоном Раваной. Наконец, возвращение в мифическую Айодхью» [Misra 2006: 122].

«Рамаяна» Далджита Награ — «Ramayana. A Retelling» — это переложение популярного сюжета, сделанное современным английским языком, иногда даже с элементами сленга, при этом элементы плаката и комикса используются в оформлении текста. Переложение Далджита Награ написано ритмической прозой, рифма почти не встречается, но текст организован как поэтический. О природе и особенностях творчества Далджита Награ мы рассуждали в работе, посвященной теме Востока и Запада в творчестве Далджита Награ [Котин 2016]. Здесь мы лишь повторим, что Далджит Награ прекрасно владеет пером, и отказ от рифмы — не неумение передать рифмованный текст оригинала, а сознательное приближение к современному англоязычному читателю. Английский поэт Саша Дагдейл сказала о современной поэзии на английском языке: «В современной английской поэзии рифма

часто придает стихам пародийный или комический оттенок: поэтому-то большинство поэтов и обходят стороной полнозвучную рифму и слишком правильный размер. <...> Рифма у поэтов часто запрятана, закамуфлирована, бывают рифмы-приманки, рифмы-ловушки, и расставлять их не так легко, как кажется» [Дагдейл 2009: 31]. Вот такие рифмы-приманки и рифмы-ловушки в тексте переложения встречаются. Перед нами — текст на границе между поэзией и прозой, а в чем-то и пограничный подписанием к комиксам на тему «Рамаяны».

Сюжет «Рамаяны» Далджита Награ традиционен. Вишну — охранитель в индусской триаде «Брахма-Вишну-Шива» — по просьбе остальных богов воплощается в сыне царя Дашаратхи, дабы победить демона Равану, предводителя злых *ракшасов*, которому не страшны ни боги, ни демоны. Вишну рождается как Рама в семье царя Дашаратхи, другие сыновья которого, также чудесно зачатые, являются частичными инкарнациями спутников Вишну или его проявлений. Лакшмана, в частности, является аватарой божественного змея Шешы, на котором Вишну-Нараян возлежит в мировом океане, когда находится в состоянии покоя. Когда Рама и Лакшмана выросли, их призвал к подвигам святой мудрец Вишвамित्रа, который перед тем, как направить братьев на бой с демоницей Тадакой, жившей в некогда священном лесу, научил их всем премудростям владения чудесными луками и другими видами вооружений. После победы над Тадакой и освобождением священного леса Рама побеждает в состязании за руку дочери царя Джанаки Ситы и становится ее мужем. Супруги прожили много лет счастливо, но из-за козней второй жены Дашаратхи Кайкеи Рама изгнан из родной Айодхьи, дабы царство досталось сыну Дашаратхи и Кайкеи Бхарате. После ухода Рамы Дашаратха умирает от горя. Когда-то он совершил грех, лишив слепых престарелых родителей единственного сына. Теперь он наказан.

Пока Рама находится в изгнании, Бхарата правит от его имени, отказываясь вступить на престол. В изгнании Рама и Сита проводят много лет в прекрасном лесу, однако из-за козней демона Маричи, притворившегося золотой ланью, Рама по просьбе Ситы бежит за ланью, а вслед за ним Сита отправляет и Лакшману, когда услышала крик раненого Рамы. Голос Рамы имитирует Марича. Оставленная в одиночестве Сита попадает в руки Раваны,

который увозит ее на Ланку. Рама и Лакшмана ищут Ситу и узнают от орла Джатайю, что жену Рамы похитил царь Ланки. Рама и Лакшмана идут войной на Ланку во главе армии обезьян, которых ведут Хануман, верный поклонник Рамы, и Сутрива, царь обезьян, которому Рама и Лакшмана помогли вернуть царство. Войско Рамы строит мост и переходит по нему на Ланку, где вступает в бой с ракшасами и Раваной и побеждает их. Сита освобождена. Рама возвращается в родную Айодхью, по случаю чего устраивается праздник — Дивали.

В коротком предисловии к своему переложению «Рамаяны» Далджит Награ вспоминает детство. Он признается, что не помнит времени, когда бы он не знал о «Рамаяне». С первых лет жизни Далджит Награ от бабушки и матери слышал пересказ пенджабской версии «Рамаяны». Затем он познакомился с переводом классического текста Вальмики, а уже в зрелом возрасте прочел переложения текстов, созданных народами Индокитая. Далджиту Награ известны версии «Рамаяны», созданные в Таиланде и Лаосе. Из этих версий он, кстати, заимствовал изложение эпизода построения войска обезьян в виде дракона при переходе по мосту на Ланку [Nagra 2013: XI]. Но в основном Награ интерпретирует перевод классической поэмы Вальмики, имя которого не раз повторяет.

Переложение Далджита Награ состоит из пяти частей (книг), каждая из которых разбита на главы, число их варьируется от пяти до двенадцати. Напомним, что классическая «Рамаяна» состоит из семи книг. Названия глав напоминают фразы из комиксов или заголовки газет. Так, например, кричит о себе название пролога «Get Raaaaaaaaaaaaaaaaaavana!» («Расправиться с Рааааааааааваной!»). Долгое, на всю строчку, «а» передает ужас богов, просящих Вишну расправиться с демоном, который их обижает. В конце пролога огромными, на полстраницы буквами написано «**Vishnuv Raavana**» («Вишну против Раваны!»). Фигурные тексты разбросаны по книге, также как надписи разными шрифтами — словесная и буквенная игра в духе рекламных объявлений.

Словесная игра заметна и в нумерации некоторых глав. В четвертой книге появляются номера глав «минус два» очевидно «ноль.ноль», «полтора». Нам представляется, что игра в номера глав объясняется наличием в индийской системе счета таких чисел, как «один с четвертью», «полтора» и «два с половиной»,

которые используются и в отношении людей и зданий. Один из раджпутских махараджей (Джай Сингх) был известен как «Савай Джай Сингх» («Джай Сингх с четвертью»), а знаменитая аджмерская мечеть «Адхай дин ка джхонпра» имеет название, которое переводится как «Постройка за два с половиной дня». Это одна из первых мечетей, которая была построена в Индии при султানে Ильтутмыше. Построенная, точнее собранная из фрагментов индусских и джайнских храмов, эта мечеть XIII в. до сих пор производит неизгладимое впечатление и своими размерами, и своей несуразностью: фрагменты индусских и джайнских сооружений со следами уничтожения человеческих фигур на них видны повсюду.

Игра слов, предложенная Далджитом Награ, не ограничивается темой и языком переводов индийского традиционного текста. В интерпретацию Награ вторгается сленг комиксов и рекламных объявлений. Но появляются и неожиданные для переложения «Рамаяны» слова и образы европейской литературы. В разговоре с царем Дашаратхой святой мудрец (*риши*) Вишвамित्रа говорит о себе: «The gods are granting me powers to execute a gargantuan sacrifice» («Боги дают мне силу совершить огромное (гаргантюанское) жертвоприношение») [Nagra 2013: 25]. Образ Гаргантюа, героя знаменитого романа Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль», позволяет представить изобилие, богатство, роскошь жертвоприношения.

В третьей главе мы видим Раму и Лакшману, собирающихся на бой с демонами. Их экипировка напоминает скафандры и космическое оружие героев «Звездных войн». К тому же Далджит Награ обыгрывает названия. Он использует слово «astra» и в его латинском значении — «звезда», и в санскритском значении — «оружие» [Nagra 2013: 39].

Четвертая глава книги Награ, названная «Our Exchequer Ganga» («Наш казначей Ганга»), посвящена теме экологии и защиты рек, прежде всего — священной Ганги. Формально слова о необходимости защиты всего живого вложены в уста риши Вишвамитры. Это его поучение Раме и Лакшмане. Но звучат они как лекция в колледже. Не будем забывать, что Далджит Награ еще и преподаватель английского языка в одной из престижных лондонских школ. Здесь же наряду с экологической темой звучит тема спасения и очищения душ.

Пятая книга переложения «Рамаяны» [Nagra 2013: 251–325] — яркое в стиле комикса изложение битвы Рамы и Лакшамны против Раваны и ракшасов. В изложении много сленговых слов, отдельные фразы подчеркнуты более крупным и жирным шрифтом, усилены повторением гласных, растягиваемых на целую строку, использованием ругательств, которыми осыпают друг друга герои, причем выражения их достаточно грубы и почерпнуты в том числе из урду. Обидчика называют «харамзада» (фарси, урду — дитя греха), что в контексте пересказа санскритского эпоса звучит не менее дико, чем «гаргантюанское жертвоприношение», но вполне понятно индоанглийской молодежной аудитории.

Книга-переложение Далджита Награ заканчивается гимном Раме, или молитвой («Prayer»). Брахма и другие боги благодарят Раму за спасение от козней жестокого Раваны и объясняют ему (Рамы) истинную суть аватары Вишну. В мире восстанавливается мир. Последние слова поэмы — три раза повторенное в английской транслитерации санскритское слово «мир».

Интерпретация, предложенная Далджитом Награ, находится на границе между переложением и комиксом. Но она получила свою читательскую аудиторию, вероятно, более широкую, чем классические переводы и пересказы «Рамаяны» на английский язык, а именно упомянутые нами пересказы и названные в послесловии Награ, Нараяна и Раджагопалачари, а также другие авторы (William Buck, Johnand Mary Brockington, Michael Dutt, Ralph T.H. Griffith, U. Thein Han, Hank Heifetz, Ray A. Olsson, Sanjay Patel, M.S. Poornalingam Pillai, Saverio Pou, Sachidanand Sahai, Arsha Satar, Kamala Subramaniam, Baljit Kaur Tulsi, Swami Venkatesananda) [Nagra 2013: 333–334].

## Библиография

- Дагдейл С.* Британская поэзия сегодня // В двух измерениях. Современная британская поэзия в русских переводах. М.: Новое литературное обозрение, 2009. С. 21–36.
- Гринцер П.А.* Древнеиндийский эпос. Генезис и типология. М.: Наука, ГРВЛ, 1974. 418 с.
- Котин И.Ю.* Азиатское время по Гринвичу: Труды и Дни индийских иммигрантов глазами поэта Далджита Награ // Радловский сборник. СПб.: МАЭ РАН, 2010. С. 24–29.



- Котин И.Ю.* Текст индийской диаспоры в поэзии Далджита Награ // Зографский сборник. СПб.: МАЭ РАН, 2011. С. 132–144.
- Котин И.Ю.* Цвет в поэзии Далджита Награ // *Kulturas Studjas / Cultural Studies*. Vol. 4. Daugavpils, 2012. P. 328–338.
- Котин И.Ю.* Быть британцем / быть «азиатом» — дилемма британских «азиатов» в поэзии Далджита Награ // *Вестник СПбГУ*. 2009. Сер. 13. Вып. 4. С. 80–93.
- Котин И.Ю.* Восток и Запад в поэзии Далджита Награ // *Арабские маршруты в азиатском контексте* / Отв. ред. П.И. Погорельский, М.И. Василенко. СПб.: МАЭ РАН, 2016. С. 70–107.
- Мерварт Л.А.* Предисловие // *Сказание о Сери Раме*. М.: Восточная литература, 1961. С. 5–13.
- Daljit Nagra, Ramayana. A Retelling*. L.: Faber and Faber: 2013. 330 p.
- Misra V. Voices from the Diaspora* // *The Encyclopedia of the Indian Diaspora*. Singapore: Didier&Millet, 2006. P. 120–139.